

CAPÍTULO 2

2. Metodología

2.1 Contexto y participantes

La recolección de los datos de este estudio se llevó a cabo en una universidad privada mexicana cuyo departamento de lenguas ofrece varios tipos de cursos, entre éstos, el de traducción. Se trata de un curso semestral al que asistieron estudiantes cuyas edades fluctuaban entre los 18 y los 24 años. De un total de diecinueve alumnos, ocho eran hablantes nativos del inglés (cuatro norteamericanos, cuatro ingleses) y uno, hablante nativo de coreano, pero con sueco e inglés como segunda y tercera lenguas respectivamente; el resto, hablantes nativos del español (diez mexicanos). Todos estaban realizando estudios de licenciatura en diferentes carreras. Los estudiantes de habla inglesa, por ejemplo, en las carreras de antropología, educación, relaciones internacionales, física y matemáticas, además de cursar materias como español y estudios latinoamericanos. Los hispanohablantes, en las licenciaturas de negocios internacionales, ingeniería industrial, música, ingeniería electrónica, ciencias de la comunicación, ingeniería en sistemas computacionales e innovaciones educativas.

Respecto al nivel de suficiencia de los estudiantes mexicanos, es necesario decir que al entrar a la universidad tienen la opción de presentar el examen de ubicación de inglés diseñado por los docentes de la institución. La puntuación necesaria para ubicarlos en cursos universitarios es 60. Si el puntaje obtenido es menor, el alumno debe tomar los cursos bimestrales de regularización conocidos como Módulos⁴⁰, que constan de tres niveles (principiante, básico e intermedio bajo) y tienen la función de preparar a los

⁴⁰ Modificados actualmente y red denominados Cursos Pre-universitarios.

estudiantes con conocimientos básicos de la lengua, para que posteriormente se inscriban en los cursos universitarios del mismo plantel Si el puntaje en este examen es mayor a 60 o bien, si el alumno prueba que en el examen de TOEFL⁴¹ alcanzó más de 400 puntos, entonces debe tomar los cursos universitarios, también planeados en tres niveles. El requisito fundamental para todos los alumnos es llegar hasta el último nivel y demostrar un manejo adecuado de la lengua en sus diversas manifestaciones.

A partir del tercer nivel, el alumno tiene la opción de tomar cursos de contenido (traducción, comunicación intercultural, civilización y cultura, entre otros) o bien, cursos de un tercer idioma, como francés, italiano, o alemán, de los cuales sólo se necesita estudiar un mínimo de dos niveles.

De manera similar, en el caso de los estudiantes extranjeros es necesario acreditar el nivel de español requerido por el curso que desean tomar, por ejemplo, el de traducción establece que con un nivel avanzado de español⁴² es posible hacerlo. Se intenta que tanto los niveles de español como los de inglés sean relativamente equiparables para que el nivel general de los estudiantes de la clase sea lo más “homogéneo” posible. Los exámenes empleados para ubicar a ambos grupos de hablantes nativos, de acuerdo con los criterios establecidos por la institución, se correlacionan con el nivel de suficiencia de aquéllos.

Este curso no tiene como finalidad formar traductores profesionales, sino más bien, presentar un panorama general de lo que implica la práctica de la traducción, así como entrenar a los aprendices en el uso activo de dos de las lenguas que conoce (con la práctica, el aprendiz empieza a entrenar su destreza para traducir) y favorecer el perfeccionamiento

⁴¹ Test of English as a Foreign Language: examen empleado institucionalmente en todo el mundo, para acreditar la suficiencia de los hablantes no nativos del inglés. Generalmente, la puntuación requerida para realizar estudios universitarios debe ser superior a 400.

⁴² Los niveles ofrecidos en los cursos de español son cuatro: básico, intermedio, avanzado y superior.

de las habilidades adquiridas en los cursos de lengua previos (hablar, escribir, escuchar y leer). El perfeccionamiento de habilidades se refiere en este caso, al desarrollo de la lectura de comprensión, la redacción, el vocabulario, la gramática, la pragmática, entre otros aspectos.

La evaluación del curso es integral (incluye tanto tareas en casa, como actividades en clase y en CAL⁴³, y un proyecto final) y para aprobar, la calificación mínima requerida es 7.5. Un porcentaje importante (50%)⁴⁴ del promedio global es el correspondiente a los exámenes, en total, tres. Éstos son la fuente de datos más relevante para el estudio debido a las condiciones en que son presentados, ya que los estudiantes no cuentan con ningún otro instrumento más que su conocimiento de las lenguas, inglés y español, y su competencia de traducción.

Para la corrección de las traducciones no hay un criterio fijo, es decir, cada maestro elige el que le parece más apropiado de acuerdo con sus intereses y objetivos. El profesor a cargo del curso de traducción creó, para la recolección de datos, una tabla de categorías para contabilizar los errores de cada alumno en cada una de las traducciones empleadas como exámenes. La revisión y corrección de los textos traducidos normalmente durante las sesiones de clase se hizo por vía electrónica, y en las ocasiones en las que hubo trabajo para realizar en casa, los alumnos entregaban sus textos físicamente para que la maestra los marcara. En este caso, el código de corrección (explicado por el docente al inicio del semestre) consistía en las mismas categorías que se empleaban para calificar los exámenes: OP, orden de palabras; AC, acentuación; MM, *missed meaning*; PREP, preposición; ART, artículo; ORT, conjunción y conectores; GRAM, gramática; VOC, vocabulario; PUNT,

⁴³ Centro de Aprendizaje de Lenguas: asistir a este centro para realizar tareas específicas asignadas por los maestros de todas las clases de lenguas es un requisito para poder aprobar cada curso.

⁴⁴ Para más detalles, ver apéndice correspondiente al sílabo o programa del curso.

puntuación; VT, *verbal tense*; VF, *verbal form*; CONC, concordancia; TD, traducción directa; AMB, ambigüedad; algunas otras categorías como *polisemia* y *neologismo*, fueron agregadas a partir del segundo examen. Los errores más penalizados fueron los de *missed meaning* (desviación del significado), *polisemia* y *gramática*, es decir, son las categorías con más alto valor y por lo mismo, las que restaron la mayor puntuación.

En general, existen varias formas de hacer la corrección de las traducciones, por ejemplo, tomando como base errores de contenido (alteran el sentido) y léxicos o lexicológicos (no siempre son tan relevantes). No obstante, como se dijo, en la práctica hay otras maneras de corregir traducciones y/o de determinar la calidad de una traducción. Sin embargo, el criterio de revisión y selección de tipos de influencia (no de errores *per se*) utilizado en este estudio fue independiente totalmente (quizá con algunas coincidencias) del criterio empleado por el profesor del curso.

2.2 Procedimiento

Para la recolección de los datos se emplearon todos los exámenes, es decir, con el fin de cumplir con los criterios de validez y *generalizabilidad* del estudio, no se seleccionó ninguna muestra debido al reducido número de alumnos y, por tanto, de exámenes para analizar.

El primer examen consistió en la traducción de un texto en español (extraído de una nota periodística en la misma lengua) titulado *Descomponen lluvia 95 semáforos al día*. El texto en inglés era un fragmento de una historia: *How to mend a broken relationship*. Tanto los hablantes nativos del español como los del inglés debían traducir ambos textos fuente a la lengua meta respectiva, es decir, el texto en inglés debía ser traducido al español por los hablantes del inglés y del español, y el texto en español, al inglés, también por los hablantes

nativos de ambas lenguas. Antes de comenzar el examen, el maestro dio instrucciones relacionadas con la manera de responder para que los estudiantes pudieran contar con una contextualización más rica (doble espacio interlineal en los textos meta, caligrafía clara, anotar sólo la matrícula en vez del nombre, utilizar tinta, guardar diccionarios y notas) y también hizo observaciones acerca de las palabras, nombres de organismos, y/o frases que consideró difíciles o desconocidos para los estudiantes, por ejemplo: *summoned the courage, growing up across the street; Operación de Tránsito, Secretaría de Seguridad Pública*; para palabras o frases como *delegaciones, dependencia, soportar, toparse con, dedicados*, el maestro les dio los respectivos sinónimos en la misma lengua para hacer más familiares los significados y evitar las confusiones.

El segundo examen fue similar al primero en cuanto a que también consistió en dos textos, uno en inglés y el otro en español, extraídos de la misma nota periodística aparecida en dos periódicos diferentes, en las respectivas lenguas. Todos los estudiantes debían traducir ambos textos en las dos direcciones (español-inglés, inglés-español). La decisión de dar a los estudiantes la misma nota informativa en ambas lenguas obedeció a la intención de facilitar el acceso a un vocabulario del que ellos podían valerse para producir un texto meta funcional⁴⁵ y apropiado para este contenido, en la lengua de llegada. La noticia de la que fue extraído el texto por traducir estaba relacionado con las actividades del líder palestino Yasser Arafat durante la semana en que la nota fue publicada. En la parte inferior de cada uno de los textos fuente, el maestro agregó un listado de términos con su traducción y/o explicación para facilitar la tarea, por ejemplo: texto en inglés: *drawn-*

⁴⁵ Como traducción funcional se entiende aquélla que no fuerza ni violenta las reglas de la lengua meta, es decir, aquélla que un hablante nativo de la lengua meta entendería naturalmente sin percatarse de que se trata de una traducción. Según Nord (1997), es aquélla que cumple con la función que tiene el texto fuente y que se respeta en la situación en la que se emplea.

demacrado, *in a daze*-estar aturdido, *Cabinet-Gabinete*, *Compound-recinto*, *West Bank-Cisjordania*, *to keep down his food*-retener la comida; texto en español: *amago de infarto*-mild heart attack, *rais-significa presidente*, *pero el término se usa en inglés también*.

En el tercer examen hubo una variante: los textos fuente eran diferentes, aunque ambos aludían al tema de la traducción. La mecánica de resolución del examen fue la misma que en los exámenes previos, excepto que por tratarse de fotocopias de los textos originales, se dio la indicación de traducir exclusivamente las partes escritas en “negritas” de cada texto.

Todos los exámenes de los estudiantes fueron revisados para detectar los tipos de influencia interlingüística al traducir en dos direcciones (inglés-español, español-inglés). Los ejemplos detectados fueron capturados para formar una base de datos de la cual se extrajeron los que se consideraron “representativos” de las categorías propuestas (se explican posteriormente). La base de datos sigue el orden de los exámenes (1º, 2º, 3º), que se subdividen a su vez en un texto en inglés y otro en español, cada uno con sus respectivos ejemplos ordenados por alumno en el apartado correspondiente (hablantes nativos del español -HNE, y hablantes nativos del inglés -HNI). Para facilitar el manejo y el control de los datos, sobre todo al momento de hacer los cálculos estadísticos, se usaron sólo los tres últimos dígitos de las matrículas de los estudiantes; esto, con la intención de utilizar en el conteo sólo la información correspondiente a quienes resolvieron los tres exámenes y descartar en lo posible, el riesgo de sesgar los resultados.

Para llevar a cabo la clasificación por categorías fue necesario en primer lugar, examinar tanto el texto fuente como el texto meta y compararlos para determinar con mayor precisión el tipo de influencia en cada caso. En segundo lugar, se buscaron distintas traducciones posibles, principalmente de hablantes nativos del inglés al traducir los textos

escritos en español, con el fin de establecer parámetros fiables a partir de los cuales se pudieran determinar los casos que presentaban influencia y la categoría de ésta. Finalmente, para el análisis se seleccionaron los ejemplos que se presentaron con mayor frecuencia (criterio de representatividad o recursividad) en ambos grupos de hablantes nativos, aquéllos que coincidieron dentro de un mismo grupo de manera recurrente o bien, aquéllos que a pesar de no reunir ninguno de estos requisitos, pueden resultar ilustrativos. Este criterio de representatividad (según los rasgos de cada tipo de influencia) fue el que se utilizó para seleccionar los ejemplos que se emplearon posteriormente, en el análisis.

La clasificación de los casos no siempre fue exacta, es decir, hubo varios ejemplos en los que puede encontrarse más de un tipo de influencia, en otras palabras, un mismo ejemplo puede pertenecer incluso, a tres categorías⁴⁶ y en consecuencia, resulta claro que existe más de una manera posible de analizar los datos (de acuerdo con el criterio y los objetivos de quien analiza), por lo que se hace hincapié en que esta investigación es sólo una propuesta de análisis. No obstante, la categorización no fue hecha al azar. El criterio establecido para analizar los datos fue causal, es decir, se dio prioridad a aquel factor que se identificara como fuente de la influencia, es decir, aquél cuya ocurrencia provocara la influencia. Aunado a esto, es necesario hacer notar que los resultados obtenidos de dicho análisis no pueden generalizarse para explicar otras situaciones de traducción, ya que aquéllos son absolutamente variables; incluso, si un estudiante tradujera un mismo texto varias veces, en cada una se encontrarían distintos tipos y frecuencias de influencia interlingüística.

⁴⁶ Por ejemplo, una traducción literal podría originar una combinación inadecuada de palabras en la lengua meta, que al mismo tiempo, provocarían una desviación del significado original.

Por otro lado, debe hacerse la aclaración de que el interés principal de este estudio no fueron los resultados del conteo de frecuencias ni su interpretación estadística, sino más bien, averiguar qué elementos lingüísticos (sin tomar en cuenta la presencia de factores extrínsecos o no propiamente lingüísticos como modo de lengua, herramientas de traducción, bidireccionalidad, competencia lingüística, de traducción, nivel de suficiencia), propician la influencia interlingüística durante la traducción y en qué niveles de la lengua ocurre (léxico, fonológico, sintáctico, morfológico, semántico), así como conocer los efectos de tal influencia sobre la funcionalidad de la traducción, con el fin de bosquejar implicaciones pedagógicas, aplicables en la enseñanza de la traducción.

Se enfatiza el hecho de que las categorías elegidas responden sólo al interés motivado por la recursividad de casos en los que éstas se presentaron, y no al hecho de que hayan sido los únicos tipos de influencia ocurridos ni los únicos analizables. Por otro lado, se sabe que en el ámbito de la didáctica de la traducción existen tanto diversas tipologías de “errores” como diferentes formas de análisis empleadas en la práctica, por ejemplo, en algunas clases de traducción, generalmente se habla de “errores de contenido”, que son los más “graves”; “errores de expresión”, cuando la expresión empleada no es la más adecuada; los mismos parámetros se usan en la interpretación, a los que se añaden los “errores de forma”, que son faltas causadas por distracción o nerviosismo (jugar con las manos, el lápiz, el cabello).

En la revisión de los exámenes se detectaron principalmente, los tipos de influencia (no se habla de “errores” para evitar la connotación negativa que se le ha dado al término) de la primera y la segunda lenguas al traducir en ambas direcciones, del inglés al español y viceversa. Para la clasificación de los tipos de influencia interlingüística se tomaron en

cuenta las ocho categorías mencionadas a continuación, creadas específicamente para este estudio.

2.2.1 Definición y explicación de las categorías empleadas

Dentro de este rubro, se agrupan las influencias en el *nivel gramatical* (orden de palabras, tiempos y modos verbales, concordancia, entre otros aspectos); en el *morfológico* (influencia en la formación de las palabras, generalización); además, *imprecisiones ortográficas* (a veces ocasionadas por influencia fonológica); el *falso cognado*, la *traducción literal*, el *sujeto (no) nulo*, la *polisemia* y la *desviación de significado*.

La categoría de *traducción literal* hace referencia a la influencia originada cuando se traduce “al pie de la letra”, término por término, del texto fuente al texto meta, sin que medie el parafraseo. “Hablar literalmente” o “escribir literalmente” es querer decir lo que las palabras significan exactamente y, por el contrario, cuando se habla de manera no literal, se quiere decir algo diferente de lo que las palabras significan⁴⁷. Una traducción literal, en la mayoría de los casos, puede llevar a imprecisiones o cambios de sentido en el mensaje. Un ejemplo de esta categoría es *Gracias a Dios que tomé acción (took action)*.

La categoría de *falsos cognados* (también conocidos por varios autores como “falsos amigos”) comprende las palabras o expresiones que tienen la misma forma, pero difieren en significado⁴⁸. Se distinguen en dos tipos: intralingüísticos, cuando ocurren dentro de la misma lengua, e interlingüísticos, si ocurren entre dos o más lenguas. Éstos últimos son los que conciernen a esta investigación por su alta probabilidad de dar lugar a traducciones confusas o desviadas del significado original. Los ejemplos siguientes ilustran la idea de que una palabra del español no es equivalente a una del inglés (o viceversa) sólo por su

⁴⁷ Glosario en *Linguistics. An introduction to Language and Communication*. Ver Bibliografía y referencias.

⁴⁸ *Languages in contact*. Ver Bibliografía y referencias.

semejanza formal: “actual” en inglés, no significa “actual” en español, sino “real”, o “efectivo”; o “eventually”, no significa “eventualmente”, sino “por fin”, “a la larga” o “en definitiva”, mientras que el vocablo correspondiente en inglés para el del español “eventual”, será “casual, provisional”.

En este estudio, la categoría de *influencia morfológica* se entiende como cualquier palabra que ha sido creada en la lengua meta, la mayoría de las veces a partir de la similitud formal del término del texto fuente, o bien, de la morfología de la lengua nativa del aprendiz en combinación con la de la lengua meta, con el fin de suplir el término exacto que se desconoce en la lengua de llegada. Por ejemplo, cuando el aprendiz crea términos inexistentes en la L2 o incluso en la L1, (que son funcionales para expresar un concepto al momento de traducir o para sustituir los términos que no están a su alcance) con base en elementos pertenecientes al sistema morfológico de la lengua de llegada, pero cuya combinación no corresponde al paradigma empleado en ésta. Así, el resultado son términos formados con elementos propios tanto de la lengua del estudiante como de la lengua a la que se traduce, lo cual origina una mezcla de raíces y afijos incompatibles, a pesar de que puedan existir en una u otra lenguas. Por ejemplo, términos inexistentes como *registerate*, *descompose*, *trafical* o *unfix*.

La influencia en el nivel *gramatical* se refiere a los cambios de tiempos y modos verbales, falta de concordancia, cambio de género o de categoría gramatical de un término, y cambio en el orden de palabras. Como ejemplos de esta categoría están, *this cases*, *el idea*, *the rains was...*, *the rains are becoming registering...*

En cuanto al *sujeto (no) nulo*, hay que recordar que en lenguas⁴⁹ (referidas como *null-subject languages* o *pro-drop languages* por su propiedad de “libre ausencia del sujeto”) como el español, el italiano, el griego o el hebreo, el sujeto pronominal de una oración con verbo conjugado puede permanecer tácito, es decir, sin expresar, ya que la morfología verbal parece resultar suficientemente rica e incluso, de cierta forma, hace que los pronombres de sujeto se vuelvan redundantes. Por lo tanto, el sujeto pronominal no es indispensable para la comprensión de una frase, mientras que para lenguas como el inglés, ocurre a la inversa, esto es, el sujeto siempre debe explicitarse, ya sea de manera pronominal o de una frase nominal. La influencia de esta categoría ocurre así, cuando al traducir del inglés al español, los aprendices traducen literalmente los pronombres personales que indican el sujeto del verbo principal en una oración en situaciones en las que normalmente se omitirían (obviamente, el contexto y las referencias previas deben ser suficientemente claros para no permitir ambigüedades). Ejemplo, la traducción del pronombre *ella* en *Turner se había convencido de que ella ya no era importante para su amiga*, en realidad sobra.

Un tipo más de influencia es la concerniente a las *imprecisiones ortográficas*, originadas en varios casos, por el efecto de la similitud fonológica entre la lengua fuente y la meta. Esta categoría comprende la acentuación (acentos que faltan o sobran) y la falta de correspondencia entre fonemas (sonidos) y representaciones gráficas, el uso de mayúsculas por minúsculas y viceversa, aspecto variable en las lenguas. Por ejemplo, *repare, acesores, bocero, authority*.

Una definición de *polisemia*⁵⁰, en sentido estricto, se refiere a ésta como la propiedad de un término de tener múltiples significados que están semánticamente relacionados. Esta multiplicidad de significados es sumamente importante tanto para la teoría como para la práctica de la traducción, ya que fácilmente puede demostrarse que cada uno de los distintos significados de una palabra tiene un impacto diferente en la traducción de dicha palabra (Gutknecht & Rölle, 1996, p. 28⁵¹). Un factor decisivo en la forma de traducir una palabra es, como señala Newmark (1981, citado en Gutknecht & Rölle, 1996, p. 28), la importancia intrínseca de cada unidad semántica en el texto. Para los fines de este estudio, se habla de polisemia cuando el aprendiz asigna significados que no le pertenecen originalmente a una palabra de la L2 (o de la L1), pero que al ser cercanos a los del término fuente, son aparentemente funcionales al traducir, aunque con frecuencia generan alteraciones de significado. Ejemplos de esta categoría son *obras literarias del oeste* (en lugar de *del occidente* para *Western scholarly books*), *lenguaje meta* (en lugar de *lengua meta* para *target language*).

La *desviación de significado* agrupa aquellos casos en los que el significado de un término o de una frase (como unidad completa de significado) es totalmente diferente a la traducción esperada en el texto meta o bien, aparece de manera incompleta o imprecisa. Como ejemplos de esta categoría se incluyen, *countys* (para *delegaciones*), *sidewalks* (para *semáforos*), *voceros* (para *asesores*), *su amiga distante* (en lugar de *vieja amiga* para *old friend*) o *the traffic problem* (para *entorpecimiento del tránsito vehicular*), *weather broke down...* (para *fuertes lluvias*).

⁵⁰ Glosario en *Linguistics. An introduction to Language and Communication*.

⁵¹ Como ejemplo, el autor señala los diferentes valores de los verbos modales en inglés.

Un conteo de la frecuencia de los tipos de influencia (en los hablantes nativos tanto del inglés como del español) según la dirección, la lengua y el texto, fue útil para saber cuáles son los más recurrentes al momento de traducir. Se contabilizaron todos los ejemplos que mostraron algún tipo de influencia, no sólo de la lengua fuente sino de la lengua meta o bien de alguno de los textos (fuente o meta). Los resultados de los tres exámenes analizados (ej. frecuencia de los tipos de influencia por texto, por lengua) fueron representados gráficamente con el fin de establecer correlaciones con los factores identificados como favorecedores de cierto tipo de influencia.